



Zagreb, 10. travnja 2012.

## Priopćenje za javnost – hrvatski jezik na sastancima institucija EU-a

Nastavno na učestale napise u medijima o znanju stranih jezika kao preduvjetu za sudjelovanje u radu institucija EU-a, kao strukovna udruga čiji članovi redovito prevode na sastancima institucija EU-a, dostavljamo sljedeće informacije:

- Europska unija promiče politiku višejezičnosti i pravo na uporabu vlastitog jezika: predstavnici pojedinih zemalja mogu na sastancima institucija EU-a govoriti na službenom jeziku zemlje koju predstavljaju;
- Europski parlament, Europska komisija i Europski sud imaju vlastite službe za konferencijsko prevođenje u kojima su zaposleni konferencijski prevoditelji;
- povrh toga, ove tri institucije potrebe za prevođenjem pokrivaju angažiranjem vanjskih suradnika - akreditiranih prevoditelja sa zajedničkog popisa akreditiranih konferencijskih prevoditelja;
- **Europski parlament nedavno je zaposlio hrvatske konferencijske prevoditelje tako da sada, osim kabina za simultano prevođenje za službene jezike EU-a, postoji i hrvatska kabina u Europskom parlamentu: hrvatski prevoditelji prevodit će na sastancima na kojima hrvatski predstavnici sudjeluju kao promatrači;**
- Europska komisija preko svoje službe za konferencijsko prevođenje (*DG Interpretation ili SCIC*) od početka pristupnog procesa za sve sastanke na kojima je hrvatski predviđen kao radni jezik angažira hrvatske konferencijske prevoditelje s popisa akreditiranih konferencijskih prevoditelja, a sredinom ove godine pokrenut će postupak zapošljavanja konferencijskih prevoditelja za hrvatsku kabinu;
- Europski sud za sada svoje potrebe za hrvatskim konferencijskim prevoditeljima pokriva angažiranjem akreditiranih konferencijskih prevoditelja sa zajedničkog popisa;
- Vijeće Europske unije nema vlastitu službu za konferencijsko prevođenje nego koristi usluge *SCIC-a* te za sada osigurava hrvatsku kabinu za simultano prevođenje na sastancima šefova država i vlada (*EU Summit*), a za razinu ministarskih vijeća Republika Hrvatska kao država pristupnica sa statusom aktivnog promatrača sama osigurava prijevod te u dogovoru s nadležnom službom Vijeća, kako je to uobičajeno u situacijama kada iz nekog razloga nije moguće osigurati kabinu za simultano prevođenje, osigurava šaptani prijevod.

Hrvatsko društvo konferencijskih prevoditelja (HDKP)  
Marija Maras, predsjednica